

1:1 παυλος αποστολος ιησου
χριστου δια θεληματος θεου και
τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια
του θεου τη ουση εν κορινθω συν
τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν
ολη τη αχαια

1:2 χαρις υμιν και ειρηνη απο
θεου πατρος ημων και κυριου
ιησου χριστου

1:3 ευλογητος ο θεος και πατηρ
του κυριου ημων ιησου χριστου
ο πατηρ των οικτιρμων και θεος
πασης παρακλησεως

1:4 ο παρακαλων ημας επι παση
τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι
ημας παρακαλειν τους εν παση
θλιψει δια της παρακλησεως ης
παρακαλουμεθα αυτοι υπο του
θεου

1:5 οτι καθως περισσευει τα
παθηματα του χριστου εις ημας
ουτως δια χριστου περισσευει
και η παρακλησις ημων

1:6 ειτε δε θλιβομεθα υπερ της
υμων παρακλησεως και
σωτηριας της ενεργουμενης εν
υπομονη των αυτων παθηματων
ων και ημεις πασχομεν ειτε
παρακαλουμεθα υπερ της υμων
παρακλησεως και σωτηριας και
η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων

1:7 ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι
εστε των παθηματων ουτως και
της παρακλησεως

2Co 1:1 PAULO, apóstolo de Jesus
Cristo pela vontade de Deus, e o
irmão Timóteo, à igreja de Deus que
está em Corinto, com todos os santos
que estão em toda a Acaia:

2Co 1:2 Graça a vós e paz de Deus
nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo!

2Co 1:3 Bendito *seja* o Deus e Pai do
nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai das
misericórdias, e Deus de toda
consolação;

2Co 1:4 Aquele que *está* nos
consolando em toda a nossa
tribulação, para podermos nós
também consolar aqueles que
estiverem em toda tribulação, através
da consolação com que nós mesmos
somos consolados por Deus.

2Co 1:5 Porque, assim como as
aflições de Cristo são abundantes
para conosco, assim também a nossa
consolação é abundante através de
Cristo.

2Co 1:6 Mas se somos atribulados, *é*
para a vossa consolação e salvação, as
quais sendo eficazes na tolerância das
mesmas aflições que nós também
sofremos; se somos consolados,
também é para a vossa consolação e
salvação.

2Co 1:7 E a nossa esperança a
respeito de vós *é* firme; sabendo que
assim como sois participantes das

1:8 ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην

1:9 αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσχηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους

1:10 ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται

1:11 συνυπουργουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων

1:12 η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμω περισσοτερωσ δε προς υμας

1:13 ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπίζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε

aflições, assim *sois* também da consolação.

2Co 1:8 Porque, irmãos, não queremos vós ignorardes a respeito da nossa tribulação, que nos sobreveio na Ásia, pois que fomos sobremaneira agravados, além do *nosso* poder, de modo tal a nos desesperarmos até do viver.

2Co 1:9 Mas nós, em nós mesmos tínhamos a sentença da morte, para que não estivéssemos tendo confiado em nós mesmos, mas em Deus que ressuscita os mortos;

2Co 1:10 O qual nos livrou de tão grande morte e *ainda nos* livra; em quem temos confiado que também *ainda nos* livrará;

2Co 1:11 Trabalhando vós também juntamente na oração por nós, para que por muitas pessoas, o dom *concedido* a nós, através de muitos, seja de gratidão a nosso favor.

2Co 1:12 Porque esta é a nossa gloria, o testemunho da nossa consciência, que em simplicidade e sinceridade de Deus, não em sabedoria carnal, mas na graça de Deus, tivemos a nossa conduta no mundo, e mais abundantemente para convosco.

2Co 1:13 Porque nenhuma outras coisas vos escrevemos, senão as que ledes, ou também reconheceis; e espero que também até ao fim as

1:14 καθως και επεγνωτε ημας απο μερους οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεις ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου

1:15 και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε

1:16 και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν

1:17 τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου

1:18 πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου

1:19 ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν

1:20 οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προς δοξαν δι ημων

1:21 ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χριστας ημας θεος

reconhecereis,

2Co 1:14 Como também em parte *já* nos reconhecestes, que nós somos a vossa gloria, como também vós *sois* a nossa no dia do Senhor Jesus.

2Co 1:15 E com esta confiança, eu queria primeiramente ir a vós, para que tivésseis um segundo benefício;

2Co 1:16 E por vós passar a Macedônia, e da Macedônia vir outra vez a vós, e de vós ser encaminhado para a Judeia.

2Co 1:17 Portanto, deliberando isto, usei porventura de leviandade? Ou, o que delibero, o delibero segundo a carne, para que haja em mim o sim, sim, e o não, não?

2Co 1:18 Antes Deus *é* fiel, que a nossa palavra para convosco não foi sim e não;

2Co 1:19 Porque o Filho de Deus, Jesus Cristo, que por nós foi pregado entre vós, *isto é*, por mim e Silvano e Timóteo, não foi sim e não, mas tem sido sim nele.

2Co 1:20 Porque todas quantas promessas *há* de Deus, *são* nele o sim, e nele o Amém, para glória de Deus por nós.

2Co 1:21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo, e nos ungiu, *é* Deus;

1:22 ο και σφραγισαμενος ημας και δους τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις καρδιαις ημων

1:23 εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον

1:24 ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε

2:1 εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας

2:2 ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου

2:3 και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν

2:4 εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερω εις υμας

2:5 ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας

2Co 1:22 O qual também nos selou, e nos deu o penhor do Espírito nos nossos corações.

2Co 1:23 Porém eu invoco a Deus por testemunha sobre a minha alma, que vos poupando ainda não fui a Corinto.

2Co 1:24 Não que temos domínio sobre a vossa fé, mas somos cooperadores da vossa alegria, porque pela fé estais em pé.

2Co 2:1 MAS deliberei isto comigo mesmo, de não ir outra vez a vós em tristeza;

2Co 2:2 Porque se eu vos entristecer, então quem é o que me alegrará, senão aquele que foi contristado por mim?

2Co 2:3 E isto mesmo eu vos escrevi, para que *em* havendo eu ido, não tenha tristeza *daqueles* dos quais convinha de me alegrar; confiando em vós todos, que a minha alegria é a de todos vós.

2Co 2:4 Porque vos escrevi em muita aflição e angústia de coração, com muitas lágrimas, não para que vos entristecêsseis, mas para que conhecêsseis o amor que abundantemente tenho para convosco.

2Co 2:5 Mas se alguém tem contristado, não tem me contristado, senão em parte, para que eu não

2:6 ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων

2:7 ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος

2:8 διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην

2:9 εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε

2:10 ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου

2:11 ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν

2:12 ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

2:13 ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν

2:14 τω δε θεω χαρις τω

sobrecarregue a todos vós.

2Co 2:6 Suficiente é ao tal esta repreensão que *lhe foi feita* pela maioria.

2Co 2:7 De maneira que, pelo contrário, muito mais vós deveis *lhe* perdoar e consolar, para que o tal não seja de modo algum devorado de demasiada tristeza.

2Co 2:8 Por isso vos rogo confirmardes o amor para com ele.

2Co 2:9 Porque também para isso vos escrevi, para saber esta prova de vós, se sois obedientes em tudo.

2Co 2:10 E a quem perdoais alguma coisa, também eu *o perdoo*; porque se eu também tenho perdoado alguma coisa, de quem *a* tenho perdoado, é por amor de vós na presença de Cristo; para que não sejamos vencidos por Satanás;

2Co 2:11 Porque não ignoramos os seus ardis.

2Co 2:12 Mas havendo chegado à Trôade para *pregar* o Evangelho do Cristo, e tendo-me sido aberta uma porta no Senhor,

2Co 2:13 Não tive repouso no meu espírito ao não achar o meu irmão Tito; mas despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

2Co 2:14 E graças a Deus, que

παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω

2:15 οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις

2:16 οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος

2:17 ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν

3:1 αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν η μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων

3:2 η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιαις ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων

3:3 φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις

sempre nos *está* fazendo triunfar em Cristo, e através de nós, *está* manifestando em todo lugar o aroma do seu conhecimento.

2Co 2:15 Porque para Deus, nós somos a suave fragrância de Cristo, naqueles que *estão* sendo salvos, e naqueles que *estão* se perdendo;

2Co 2:16 Para estes, certamente cheiro de morte para morte; mas para aqueles *outros* aroma de vida para vida; e quem *é* idôneo para estas coisas?

2Co 2:17 Porque nós não somos como os muitos, trazendo para vender a palavra de Deus, mas como de sinceridade, mas como de Deus, diante da presença de Deus, nós falamos em Cristo.

2Co 3:1 **COMEÇAMOS** *porventura* a encomendar a nós mesmos outra vez? Se não, necessitamos como alguns, de cartas de recomendação para vós, ou de recomendação de vós?

2Co 3:2 Vós sois a nossa carta, escrita nos nossos corações, conhecida e lida por todos os homens.

2Co 3:3 Sendo manifesto que vós sois a carta de Cristo, ministrada por nós, e escrita, não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas

αλλ εν πλαξιν καρδιας
σαρκιναις

3:4 πεποιθησιν δε τοιαυτην
εχομεν δια του χριστου προς τον
θεον

3:5 ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ
εαυτων λογισασθαι τι ως εξ
εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ
του θεου

3:6 ος και ικανωσεν ημας
διακονους καινης διαθηκης ου
γραμματος αλλα πνευματος το
γαρ γραμμα αποκτεινει το δε
πνευμα ζωοποιει

3:7 ει δε η διακονια του θανατου
εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν
λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη
δυνασθαι ατενισαι τους υιους
ισραηλ εις το προσωπον
μωσεως δια την δοξαν του
προσωπου αυτου την
καταργουμενην

3:8 πως ουχι μαλλον η διακονια
του πνευματος εσται εν δοξη

3:9 ει γαρ η διακονια της
κατακρισεως δοξα πολλω
μαλλον περισσευει η διακονια
της δικαιοσυνης εν δοξη

3:10 και γαρ ουδε δεδοξασται
το δεδοξασμενον εν τουτω τω
μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης
δοξης

3:11 ει γαρ το καταργουμενον
δια δοξης πολλω μαλλον το
μενον εν δοξη

de carne do coração.

2Co 3:4 E temos tal confiança
através de Cristo para com Deus;

2Co 3:5 Não que somos capazes por
nós mesmos de pensar alguma coisa,
como de nós mesmos, mas a nossa
capacidade é de Deus;

2Co 3:6 O qual também nos
capacitou *como* servidores de um
novo testamento, não *da* letra, mas
do Espírito; porque a letra mata, mas
o Espírito vivifica.

2Co 3:7 E se o ministério da morte
em letras, tendo sido gravado em
pedras, foi feito em glória, de modo
a não poderem os filhos de Israel
fixar os olhos na face de Moisés, por
causa da glória do seu rosto, a qual
estava sendo desvanecida;

2Co 3:8 Como não será muito mais
em glória o ministério do Espírito?

2Co 3:9 Porque se o ministério da
condenação *foi* glória, muito mais o
ministério da justiça excede em
glória.

2Co 3:10 Porque até mesmo o que
foi glorificado, não é glorificado
neste respeito, por causa da glória
que está superabundando;

2Co 3:11 Porque se o que *estava*
sendo desvanecido *foi* através de
glória, muito mais *o é* em glória

3:12 εχοντες ουν τοιαυτην
ελπιδα πολλη παρρησια
χρωμεθα

3:13 και ου καθαπερ μωσης
ετιθει καλυμμα επι το προσωπον
εαυτου προς το μη ατενισαι τους
υιους ισραηλ εις το τελος του
καταργουμενου

3:14 αλλ επωρωθη τα νοηματα
αυτων αχρι γαρ της σημερον το
αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει
της παλαιας διαθηκης μενει μη
ανακαλυπτομενον ο τι εν
χριστω καταργειται

3:15 αλλ εως σημερον ηνικα
αναγιγνωσκειται μωσης καλυμμα
επι την καρδιαν αυτων κειται

3:16 ηνικα δ αν επιστρεψη προς
κυριον περιαιρειται το καλυμμα

3:17 ο δε κυριος το πνευμα
εστιν ου δε το πνευμα κυριου
εκει ελευθερια

3:18 ημεις δε παντες
ανακεκαλυμμενω προσωπω την
δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι
την αυτην εικονα
μεταμορφουμεθα απο δοξης εις
δοξαν καθαπερ απο κυριου
πνευματος

4:1 δια τουτο εχοντες την
διακονιαν ταυτην καθως
ηληθημεν ουκ εκκακουμεν

aquele que *está* permanecendo.

2Co 3:12 Tendo portanto tal
esperança, usamos de muita ousadia
no falar.

2Co 3:13 E não *somos* como Moisés,
que punha um véu sobre a sua
própria face, para os filhos de Israel
não olharem firmemente para o fim
daquilo que *estava* sendo
desvanecido;

2Co 3:14 Mas as suas mentes foram
endurecidas; porque até hoje, diante
da leitura do velho testamento o
mesmo véu permanece, não
descoberto, o qual em Cristo é
abolido;

2Co 3:15 E até hoje, quando é lido
Moisés, o véu *está* posto sobre o
coração deles.

2Co 3:16 Mas quando se
converterem ao Senhor, *então* o véu
será tirado.

2Co 3:17 Ora o Senhor é o Espírito;
e onde *está* o Espírito do Senhor, aí
há liberdade.

2Co 3:18 E todos nós com rosto
descoberto, contemplando a glória
do Senhor como em um espelho,
estamos sendo transformados à
mesma imagem, de glória em glória,
como pelo Espírito do Senhor.

2Co 4:1 Por isso, tendo este
ministério, segundo a misericórdia
que nos foi feita, não desfalecemos.

4:2 αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου

4:3 ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

4:4 εν οις ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου

4:5 ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν

4:6 οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου

4:7 εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων

4:8 εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι

2Co 4:2 Mas *já* rejeitamos as coisas ocultas da vergonha, não andando em astúcia, nem falsificando a palavra de Deus, mas através da manifestação da verdade, recomendando nós mesmos a toda consciência de homens, na presença de Deus.

2Co 4:3 Mas se também o nosso Evangelho está encoberto, naqueles que *estão* se perdendo está encoberto;

2Co 4:4 Nos quais o deus deste mundo cegou as mentes dos incrédulos, para o não lhes resplandecer o esplendor do Evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

2Co 4:5 Porque não pregamos a nós mesmos, mas Cristo Jesus o Senhor; e nós mesmos *somos* vossos servos por amor a Jesus.

2Co 4:6 Porque o Deus que ordenou resplandecer a luz das trevas; é quem resplandeceu nos nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus na face de Jesus Cristo.

2Co 4:7 Mas temos este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus, e não de nós;

2Co 4:8 Em tudo somos atribulados, mas não angustiados; perplexos, mas não desesperados;

4:9 διωκομενοι αλλ ουκ
εγκαταλειπομενοι
καταβαλλομενοι αλλ ουκ
απολλυμενοι

4:10 παντοτε την νεκρωσιν του
κυριου ιησου εν τω σωματι
περιφεροντες ινα και η ζωη του
ιησου εν τω σωματι ημων
φανερωθη

4:11 αι γαρ ημεις οι ζωντες εις
θανατον παραδιδομεθα δια
ιησουν ινα και η ζωη του ιησου
φανερωθη εν τη θνητη σαρκι
ημων

4:12 ωστε ο μεν θανατος εν ημιν
ενεργειται η δε ζωη εν υμιν

4:13 εχοντες δε το αυτο πνευμα
της πιστεως κατα το
γεγραμμενον επιστευσα διο
ελαλησα και ημεις πιστευομεν
διο και λαλουμεν

4:14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον
κυριον ιησουν και ημας δια
ιησου εγειρει και παραστησει συν
υμιν

4:15 τα γαρ παντα δι υμας ινα η
χαρις πλεονασασα δια των
πλειονων την ευχαριστιαν
περισσευση εις την δοξαν του
θεου

4:16 διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει
και ο εξω ημων ανθρωπος
διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν
ανακαινουται ημερα και ημερα

2Co 4:9 Perseguidos, mas não
desamparados; abatidos, mas não
perdidos;

2Co 4:10 No corpo sempre trazendo
por todas as partes a mortificação do
Senhor Jesus, para que também a
vida de Jesus se manifeste no nosso
corpo;

2Co 4:11 Porque nós, os que
vivemos, sempre somos entregues a
morte por amor de Jesus, para que
também seja manifesta a vida de
Jesus na nossa carne mortal.

2Co 4:12 De maneira que na
verdade, a morte opera efetivamente
em nós, mas em vós, a vida.

2Co 4:13 E tendo o mesmo Espírito
da fé, segundo o que está escrito: Eu
cri, por isso falei, nós também
cremos, por isso também falamos;

2Co 4:14 Sabendo que aquele que
ressuscitou ao Senhor Jesus, também
nos ressuscitará por meio de Jesus, e
nos apresentará convosco.

2Co 4:15 Porque todas estas coisas
são por amor a vós, para que a graça,
multiplicada através de muitos, faça
abundar a ação de graças para a
glória de Deus.

2Co 4:16 Por isso não desfalecemos;
mas, ainda que o nosso homem
exterior seja corrompido, todavia o
interior é renovado de dia em dia.

4:17 το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν

4:18 μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια

5:1 οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις

5:2 και γαρ εν τουτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες

5:3 ειγε και ενδυσαμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα

5:4 και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι εφ ω ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης

5:5 ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος

5:6 θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου

2Co 4:17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação, produz para nós um peso eterno de glória muito excelente;

2Co 4:18 Não atentando nós para as coisas que se veem, mas para as coisas que não se veem; porque as coisas que se veem, são temporais; mas aquelas que não se veem, são eternas.

2Co 5:1 PORQUE *bem* sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo for desfeita, temos um edifício de Deus, uma casa não feita por mãos, *mas* eterna nos céus.

2Co 5:2 Porque nisto também gememos, desejando ser revestidos da nossa habitação que é do céu;

2Co 5:3 Se de fato, havendo nós sido vestidos, não seremos achados nus.

2Co 5:4 Porque também nós, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados; porquanto não queremos ser despídos, mas ser revestidos; para que a possibilidade de morrer seja tragada pela vida.

2Co 5:5 Ora, aquele que nos preparou para isto mesmo é Deus, o qual também nos deu o penhor do Espírito.

2Co 5:6 Por isso sempre confiando, e sabendo que habitando no corpo, peregrinamos longe do Senhor;

5:7 δια πιστεως γαρ
περιπατουμεν ου δια ειδους

5:8 θαρrouμεν δε και
ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι
εκ του σωματος και ενδημησαι
προς τον κυριον

5:9 διο και φιλοτιμουμεθα ειτε
ενδημουντες ειτε εκδημουντες
ευαρεστοι αυτω ειναι

5:10 τους γαρ παντας ημας
φανερωθηναι δει εμπροσθεν του
βηματος του χριστου ινα
κομισηται εκαστος τα δια του
σωματος προς α επραξεν ειτε
αγαθον ειτε κακον

5:11 ειδοτες ουν τον φοβον του
κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω
δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και
εν ταις συνειδησεσιν υμων
πεφανερωσθαι

5:12 ου γαρ παλιν εαυτους
συνιστανομεν υμιν αλλα
αφορμην διδοντες υμιν
καυχηματος υπερ ημων ινα
εχητε προς τους εν προσωπω
καυχωμενους και ου καρδια

5:13 ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε
σωφρονουμεν υμιν

5:14 η γαρ αγαπη του χριστου
συνεχει ημας κριναντας τουτο
οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν
αρα οι παντες απεθανον

5:15 και υπερ παντων απεθανεν

2Co 5:7 (Porque andamos por fé e
não por vista.)

2Co 5:8 Porém temos bom ânimo, e
queremos muito mais estar fora do
corpo e habitar com o Senhor.

2Co 5:9 Por isso também desejamos
muito ser-lhe agradáveis, quer
estando presentes *neste corpo* ou
estando ausentes,

2Co 5:10 Porque todos nós temos de
comparecer ante o Tribunal do
Cristo, para que cada um receba
segundo o que fez através do corpo,
quer bem ou mal.

2Co 5:11 Portanto, conhecendo o
temor do Senhor, persuadimos os
homens à fé, e somos manifestos a
Deus; e também espero termos sido
manifestos nas vossas consciências.

2Co 5:12 Porque não nos
recomendamos outra vez a vós, mas
dando-vos ocasião de gloriar-vos de
nós, para que tenhais *que responder*
àqueles que *estão* se gloriando na
aparência e não no coração.

2Co 5:13 Porque se enlouquecemos,
foi para Deus; e se estamos em bom
juízo é para vós.

2Co 5:14 Porque o amor de Cristo
nos constrange, havendo *nós* julgado
isto, que se um morreu por todos,
logo todos morreram.

2Co 5:15 E ele morreu por todos,

ινα οι ζωντες μηκετι εαυτοις
ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων
αποθανοντι και εγερθεντι

5:16 ωστε ημεις απο του νυν
ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει
δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα
χριστον αλλα νυν ουκετι
γινωσκομεν

5:17 ωστε ει τις εν χριστω καινη
κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου
γεγονεν καινα τα παντα

5:18 τα δε παντα εκ του θεου
του καταλλαξαντος ημας εαυτω
δια ιησου χριστου και δοντος
ημιν την διακονιαν της
καταλλαγης

5:19 ως οτι θεος ην εν χριστω
κοσμον καταλασσων εαυτω μη
λογιζομενος αυτοις τα
παραπτωματα αυτων και
θεμενος εν ημιν τον λογον της
καταλλαγης

5:20 υπερ χριστου ουν
πρεσβευομεν ως του θεου
παρακαλουντος δι ημων
δεομεθα υπερ χριστου
καταλλαγητε τω θεω

5:21 τον γαρ μη γνοντα
αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν
εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα
δικαιοσυνη θεου εν αυτω

para que os que vivem, não vivam
mais para si mesmos, mas para aquele
que morreu por eles, e foi
ressuscitado.

2Co 5:16 Assim que desde agora *em
diante* ninguém temos conhecido
segundo a carne, e ainda que
também temos conhecido Cristo
segundo a carne, todavia agora *já*
não mais o conhecemos *segundo a
carne*.

2Co 5:17 Assim que se alguém *está*
em Cristo *é* uma nova criatura; as
coisas velhas *já* passaram, eis que
tudo tem sido feito novo.

2Co 5:18 E todas estas coisas *vem* de
Deus, o qual nos reconciliou consigo
através de Jesus Cristo, e nos deu o
ministério da reconciliação;

2Co 5:19 Isto é, que Deus estava em
Cristo reconciliando consigo mesmo
o mundo, não lhes imputando os
pecados deles, e havendo posto em
nós a palavra da reconciliação.

2Co 5:20 Portanto, nós somos
embaixadores da parte de Cristo,
como se Deus *estivesse* exortando
através de nós; rogamos-*vos pois* da
parte de Cristo: Sede reconciliados
com Deus.

2Co 5:21 Porque àquele que não
conheceu pecado, ele fez pecado por
nós, para que nós fôssemos feitos

6:1 συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας

6:2 λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας

6:3 μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια

6:4 αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας

6:5 εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιας εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις

6:6 εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

6:7 εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων

6:8 δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις

6:9 ως αγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ως

justiça de Deus nele.

2Co 6:1 E NÓS, cooperando juntamente, também vos exortamos a não receberdes vós a graça de Deus em vão;

2Co 6:2 Porque ele diz: Te ouvi em tempo aceitável, e te socorri no dia da salvação; eis aqui agora o tempo aceitável, eis aqui agora o dia da salvação;

2Co 6:3 Nenhum escândalo dando em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

2Co 6:4 Mas como servidores de Deus, fazendo-nos recomendáveis em tudo, em muita paciência, em aflições, em necessidades, em angústias,

2Co 6:5 Em açoites, em prisões, em revoltas, em trabalhos, em vigílias, em jejuns,

2Co 6:6 Em pureza, em conhecimento, em longanimidade, em benignidade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

2Co 6:7 Na palavra da verdade, no poder de Deus; pelas armas da justiça à direita e à esquerda,

2Co 6:8 Por glória e desonra, por infâmia e boa fama; como enganadores, e *todavia* verdadeiros;

2Co 6:9 Como sendo desconhecidos, mas sendo bem conhecidos; como

αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν
ως παιδευομενοι και μη
θανατουμενοι

6:10 ως λυπουμενοι αιει δε
χαιροντες ως πτωχοι πολλους
δε πλουτιζοντες ως μηδεν
εχοντες και παντα κατεχοντες

6:11 το στομα ημων ανεωγεν
προς υμας κορινθιοι η καρδια
ημων πεπλατυνται

6:12 ου στενοχωρεισθε εν ημιν
στενοχωρεισθε δε εν τοις
σπλαγχνοις υμων

6:13 την δε αυτην αντιμισθιαν
ως τεκνοις λεγω πλατυνθητε και
υμεις

6:14 μη γινεσθε ετεροζυγουντες
απιστοις τις γαρ μετοχη
δικαιοσυνη και ανομια τις δε
κοινωνια φωτι προς σκοτος

6:15 τις δε συμφωνησις χριστω
προς βελιαλ η τις μερις πιστω
μετα απιστου

6:16 τις δε συγκαταθεσις ναω
θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ
ναος θεου εστε ζωντος καθως
ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν
αυτοις και εμπεριπατησω και
εσομαι αυτων θεος και αυτοι
εσονται μοι λαος

6:17 διο εξελθετε εκ μεσου
αυτων και αφορισθητε λεγει
κυριος και ακαθαρτου μη

morrendo, e eis que vivemos; como
sendo castigados, mas não feitos
morrer;

2Co 6:10 Como entristecidos, mas
sempre regozijando; como pobres,
mas enriquecendo a muitos; como
nada tendo, e possuindo tudo.

2Co 6:11 Ó Corintios, a nossa boca
está aberta para convosco, o nosso
coração está dilatado.

2Co 6:12 Vós não estais estreitados
em nós, mas estais estreitados nas
vossas entranhas.

2Co 6:13 Ora, *como* uma mesma
recompensa (falo como a filhos), sede
vós dilatados também.

2Co 6:14 Não estejais em outro jugo
com os descrentes; porque, que
participação *tem* a justiça com a
injustiça? E que comunicação *tem* a
luz com as trevas?

2Co 6:15 E que concórdia *tem*
Cristo com Belial? Ou que parte *tem*
o crente com o descrente?

2Co 6:16 E que consentimento *tem*
o templo de Deus com os ídolos?
Porque vós sois o templo do Deus
vivente, conforme Deus disse: Neles
habitarei, e entre *elas* andarei; e eu
serei seu Deus, e eles serão o meu
povo.

2Co 6:17 Por isso saí vós do meio
deles e sede separados, diz o Senhor,
e não toqueis coisa imunda; e eu vos

απτεσθε καγω εισδεξομαι υμας
6:18 και εσομαι υμιν εις πατερα
και υμεις εσεσθε μοι εις υιους
και θυγατερας λεγει κυριος
παντοκρατωρ

7:1 ταυτας ουν εχοντες τας
επαγγελιας αγαπητοι
καθαρισωμεν εαυτους απο
παντος μολυσμου σαρκος και
πνευματος επιτελουντες
αγιωσυνην εν φοβω θεου

7:2 χωρησατε ημας ουδενα
ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν
ουδενα επλεονεκτησαμεν

7:3 ου προς κατακρισιν λεγω
προειρηκα γαρ οτι εν ταις
καρδιαις ημων εστε εις το
συναποθανειν και συζην

7:4 πολλη μοι παρρησια προς
υμας πολλη μοι καυχησις υπερ
υμων πεπληρωμαι τη
παρακλησει υπερπερισσευομαι
τη χαρα επι παση τη θλιψει
ημων

7:5 και γαρ ελθοντων ημων εις
μακεδονιαν ουδεμιαν εσηκεν
ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν
παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι
εσωθεν φοβοι

7:6 αλλ ο παρακαλων τους
ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο
θεος εν τη παρουσια τιτου

receberei,

2Co 6:18 E eu vos serei por Pai, e
vós sereis por filhos e filhas para
mim, diz o Senhor Todo-Poderoso.

2Co 7:1 ORA amados, tendo estas
promessas, purifiquemo-nos de toda
imundícia da carne e do espírito,
aperfeiçoando a santificação no
temor de Deus.

2Co 7:2 Recebei-nos *em vossos
corações*; a ninguém agravamos, a
ninguém corrompemos, de ninguém
buscamos *nosso* proveito.

2Co 7:3 Não digo *isto* para *vossa*
condenação; porque *já* disse antes
que vós estais nos nossos corações,
para juntamente morrermos e
juntamente vivermos.

2Co 7:4 Grande é minha ousadia no
falar para convosco; grande a minha
gloria a respeito de vós; estou cheio
de consolação; transbordo-me de
alegria em todas as nossas
tribulações;

2Co 7:5 Porque mesmo, havendo
nós chegado à Macedônia, nenhum
repouso tem tido a nossa carne, antes
em tudo *estamos* sendo atribulados;
por fora combates, por dentro
temores.

2Co 7:6 Mas Deus, que *está*
consolando os abatidos, nos consolou
na vinda de Tito.

7:7 ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρηναι

7:8 οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας

7:9 νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι ζημιωθητε εξ ημων

7:10 η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται

7:11 ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι

7:12 αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ

2Co 7:7 E não somente na vinda dele, mas também na consolação com a qual ele foi consolado quanto a vós, contando-nos os vossos anseios, o vosso choro, o vosso zelo por mim, de maneira que muito mais me regozijei.

2Co 7:8 Porque ainda que vos contristei na carta, não me arrependo; ainda que me arrependia; porque vejo que aquela carta, mesmo que vos contristou por pouco tempo;

2Co 7:9 Agora folgo, não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; porque fostes contristados segundo Deus, de maneira que em coisa alguma sofrestes dano por nós.

2Co 7:10 Porque a tristeza segundo Deus opera arrependimento para salvação, da qual ninguém se arrepende; mas a tristeza do mundo opera a morte.

2Co 7:11 Porque eis que, esta mesma coisa, terdes vós sido contristados segundo Deus, quanto cuidado isto produziu em vós! Mas *que* sinceridade, mas *que* indignação, mas *que* temor, mas *que* saudade, mas *que* zelo, mas *que* vingança; em tudo vos mostrastes estar puros neste negócio.

2Co 7:12 Portanto, ainda que vos escrevi, não *foi* por causa do que fez o agravo, nem por causa do que

εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην ημων την υπερ υμων προς υμας ενωπιον του θεου

7:13 δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπαυται το πνευμα αυτου απο παντων υμων

7:14 οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη

7:15 και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερωσ εις υμας εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον

7:16 χαιρω ουν οτι εν παντι θαρρω εν υμιν

8:1 γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταισ εκκλησιαισ της μακεδονιας

8:2 οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεωσ η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητοσ αυτων

8:3 οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι

sofreu o agravo, mas para o nosso grande cuidado para vosso beneficio, vos ser manifesto diante de Deus.

2Co 7:13 Por isso fomos consolados na vossa consolação; e muito mais abundantemente nos alegamos na alegria de Tito, porque o seu espírito foi recreado por todos vós.

2Co 7:14 Porque se em alguma coisa me tenho gloriado de vós para com ele, não fui envergonhado; mas como vos dissemos tudo em verdade; assim também a nossa gloria que tivemos em Tito, se tornou verdadeira;

2Co 7:15 E as suas entranhas de afeto estão mais abundantes para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

2Co 7:16 *Portanto, me regozijo de que em tudo confio em vós.*

2Co 8:1 **TAMBÉM** irmãos, vos fazemos saber a graça de Deus que tem sido dada às igrejas da Macedônia;

2Co 8:2 Que em muita prova de tribulação *houve* a abundância da alegria deles, e como a sua profunda pobreza redundou para as riquezas da generosidade deles.

2Co 8:3 Porque segundo o poder *deles*(o que eu mesmo testifico), e ainda acima do poder *deles foram*

8:4 μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας

8:5 και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου

8:6 εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην

8:7 αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε

8:8 ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων

8:9 γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε

8:10 και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι

voluntários.

2Co 8:4 Pedindo-nos com muitos rogos para recebermos nós a dádiva da graça e a participação do serviço que *se fazia* para os santos.

2Co 8:5 E não *somente fizeram* assim como nós esperávamos, mas primeiramente deram a si mesmos ao Senhor, e *depois* a nós, pela vontade de Deus.

2Co 8:6 De maneira que nós exortamos a Tito, que assim como antes começara, assim também ele completasse esta mesma graça entre vós.

2Co 8:7 Mas assim como abundais em tudo: em fé e palavra e conhecimento e *em* toda diligência e no vosso amor para conosco; que também abundeis nesta graça.

2Co 8:8 Não digo *isto* como um mandamento, mas através da diligência de outros e provando a sinceridade do vosso amor.

2Co 8:9 Porque *já* conheceis a graça do nosso Senhor Jesus Cristo, que sendo rico, por amor de vós se fez pobre; para que pela pobreza dele, vós enriquecêsseis.

2Co 8:10 E dou *meu* parecer nisto; porque isto vos é proveitoso, que desde o ano passado, começastes não somente o praticar, mas também o querer.

8:11 νυνι δε και το ποιησαι
επιτελεσατε οπως καθαπερ η
προθυμια του θελειν ουτως και
το επιτελεσαι εκ του εχειν

8:12 ει γαρ η προθυμια
προκειται καθο εαν εχη τις
ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

8:13 ου γαρ ινα αλλοις ανεσις
υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος
εν τω νυν καιρω το υμων
περισσευμα εις το εκεινων
υστερημα

8:14 ινα και το εκεινων
περισσευμα γενηται εις το υμων
υστερημα οπως γενηται ισοτης

8:15 καθως γεγραπται ο το πολυ
ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον
ουκ ηλαττονησεν

8:16 χαρις δε τω θεω τω διδοντι
την αυτην σπουδην υπερ υμων
εν τη καρδια τιτου

8:17 οτι την μεν παρακλησιν
εδεξατο σπουδαιοτερος δε
υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν
προς υμας

8:18 συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου
τον αδελφον ου ο επαиноς εν τω
ευαγγελιω δια πασων των
εκκλησιων

8:19 ου μονον δε αλλα και

2Co 8:11 Mas agora completai
também o praticar; para que assim
como *houve* a prontidão de ânimo
no querer, assim *haja* também no
completar do vosso possuir.

2Co 8:12 Porque se a prontidão de
vontade está presente, *será* aceitável
segundo o que alguém tenha, e não
segundo o que não tem.

2Co 8:13 Porque não *digo isto* para
que outros *tenham* alívio, e vós
opressão,

2Co 8:14 Mas para igualdade, neste
tempo presente a vossa abundância
seja para *suprimento da* falta deles,
para que também a abundância deles
seja para *suprimento da* vossa falta,
de modo que haja igualdade;

2Co 8:15 Assim como está escrito: O
que muito *colheu* não teve demais; e
o que pouco, não teve de menos.

2Co 8:16 Mas graças a Deus, o qual
está pondo a mesma diligência por
vós no coração de Tito:

2Co 8:17 Pois na verdade, aceitou a
exortação, e sendo mais diligente
partiu voluntariante para vós.

2Co 8:18 E *também* enviamos com
ele o irmão, cujo louvor no
Evangelho *está* por todas as igrejas;

2Co 8:19 E não somente *isto*, mas

χειροτονηθεις υπο των
εκκλησιων συνεκδημος ημων
συν τη χαριτι ταυτη τη
διακονουμενη υφ ημων προς την
αυτου του κυριου δοξαν και
προθυμιαν υμων

8:20 στελλομενοι τουτο μη τις
ημας μωμησηται εν τη αδροτητι
ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων

8:21 προνοουμενοι καλα ου
μονον ενωπιον κυριου αλλα και
ενωπιον ανθρωπων

8:22 συνεπεμψαμεν δε αυτοις
τον αδελφον ημων ον
εδοκιμασαμεν εν πολλοις
πολλακις σπουδαιον οντα νυνι
δε πολυ σπουδαιοτερον
πεποιθησει πολλη τη εις υμας

8:23 ειτε υπερ τιτου κοιωνος
εμος και εις υμας συνεργος ειτε
αδελφοι ημων αποστολοι
εκκλησιων δοξα χριστου

8:24 την ουν ενδειξιν της
αγαπης υμων και ημων
καυχησεως υπερ υμων εις
αυτους ενδειξασθε και εις
προσωπον των εκκλησιων

9:1 περι μεν γαρ της διακονιας
της εις τους αγιους περισσον
μοι εστιν το γραφειν υμιν

também havendo sido escolhido
pelas igrejas, companheiro de nossa
viagem com esta graça, que *está*
sendo administrada por nós para
glória do mesmo Senhor e
testemunho da prontidão do vosso
ânimo;

2Co 8:20 Evitando isto, que
ninguém nos reprove nesta
abundância, que *está* sendo
administrada por nós;

2Co 8:21 Providenciando do *que é*
honesto, não somente diante do
Senhor, mas também diante dos
homens.

2Co 8:22 Com eles enviamos
também o nosso irmão, o qual
muitas vezes e em muitas coisas, *já*
provamos *estar* sendo diligente, e
agora muito mais diligente ainda
pela muita confiança, que *tem* para
convosco.

2Co 8:23 Se *perguntam* quanto a
Tito, *ele é* meu companheiro e
cooperador para convosco; se *quanto*
a nossos irmãos, *eles são* mensageiros
das igrejas, e glória de Cristo.

2Co 8:24 Portanto, mostrai para com
eles e perante a face das igrejas, a
prova do vosso amor, e de nossa
gloria a respeito de vós.

2Co 9:1 PORQUE na verdade,
quanto à administração que *se faz*
para os santos me é supérfluo

9:2 οίδα γαρ την προθυμian
υμων ην υπερ υμων καυχωμαι
μακεδοσιν οτι αχαια
παρεσκευασται απο περυσι και
ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους
πλειονας

9:3 επεμψα δε τους αδελφους
ινα μη το καυχημα ημων το
υπερ υμων κενωθη εν τω μερει
τουτω ινα καθως ελεγον
παρεσκευασμενοι ητε

9:4 μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι
μακεδονες και ευρωσιν υμας
απαρασκευαστους
καταισχυνθωμεν ημεις ινα μη
λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει
ταυτη της καυχησεως

9:5 αναγκαιον ουν ηγησαμην
παρακαλεσαι τους αδελφους ινα
προελθωσιν εις υμας και
προκαταρτισωσιν την
προκατηγγελημενην ευλογιαν
υμων ταυτην ετοιμην ειναι
ουτως ως ευλογιαν και μη
ωσπερ πλεονεξιαν

9:6 τουτο δε ο σπειρων
φειδομενωσ φειδομενωσ και
θερισει και ο σπειρων επ
ευλογiais επ ευλογiais και
θερισει

9:7 εκαστος καθως προαιρειται
τη καρδια μη εκ λυπης η εξ
αναγκης ιλαρον γαρ δοτην

escrever-vos;

2Co 9:2 Porque eu sei a prontidão
do vosso ânimo, da qual me glorio a
respeito de vós para com os
Macedônios, que a Acaia está
preparada desde o ano passado; e o
zelo *proveniente* de vós, estimulou a
muitos.

2Co 9:3 Mas eu enviei estes irmãos,
para que a nossa gloria que *há* a
respeito de vós neste particular não
seja feita vã; para que (como eu dizia)
estejais preparados;

2Co 9:4 Para que, se acaso os
Macedônios vierem comigo, e vos
acharem despreparados, não nos
envergonharmos nós, (para que não
digamos vós,) nesta mesma confiança
de gloria.

2Co 9:5 Portanto tive por coisa
necessária exortar a estes irmãos para
que fossem primeiramente a vós, e
de antemão preparassem a vossa
benção antes anunciada, para a
mesma estar pronta assim como uma
benção, e não como avareza.

2Co 9:6 Isto porém eu digo: Aquele
que semeia escassamente, também
ceifará escassamente; e o que semeia
em benções, também ceifará em
benções.

2Co 9:7 Cada um *contribua*
conforme propõe no *seu* coração,
não com tristeza ou por necessidade;

αγαπα ο θεος

9:8 δυνατος δε ο θεος πασαν
χαριν περισσευσαι εις υμας ινα
εν παντι παντοτε πασαν
αυταρκειαν εχοντες περισσευητε
εις παν εργον αγαθον

9:9 καθως γεγραπται
εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν
η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον
αιωνα

9:10 ο δε επιχορηγων σπερμα τω
σπειροντι και αρτον εις βρωσιν
χορηγησαι και πληθυναι τον
σπορον υμων και αυξησαι τα
γεννηματα της δικαιοσυνης
υμων

9:11 εν παντι πλουτιζομενοι εις
πασαν απλοτητα ητις
κατεργαζεται δι ημων
ευχαριστιαν τω θεω

9:12 οτι η διακονια της
λειτουργιας ταυτης ου μονον
εστιν προσαναπληρουσα τα
υστερηματα των αγιων αλλα και
περισσευουσα δια πολλων
ευχαριστιων τω θεω

9:13 δια της δοκιμης της
διακονιας ταυτης δοξαζοντες
τον θεον επι τη υποταγη της
ομολογιας υμων εις το
ευαγγελιον του χριστου και
απλοτητι της κοινωνιας εις
αυτους και εις παντας

9:14 και αυτων δεησει υπερ
υμων επιποθουντων υμας δια

porque Deus ama ao doador
prazeroso.

2Co 9:8 E poderoso é Deus para
fazer abundar para convosco toda
graça, a fim de que vós tendo sempre
em tudo, toda suficiência, abundeis
para toda a boa obra;

2Co 9:9 Como está escrito:
Espalhou, deu aos pobres, a sua
justiça permanece para sempre.

2Co 9:10 Ora, aquele que supre
semente ao que semeia, e pão para
comer, supra e multiplique a vossa
semente semeada, e aumente os
frutos da vossa justiça:

2Co 9:11 *Para que* em tudo
enriqueçais em toda beneficência, a
qual produz através de nós ação de
graças a Deus.

2Co 9:12 Porque a ministração deste
serviço, não somente está
plenamente suprimindo as necessidades
dos santos, mas também *está*
abundando através de muitas ações
de graças a Deus;

2Co 9:13 Através da prova desta
ministração glorificando a Deus
sobre a submissão, da vossa confissão
ao Evangelho de Cristo, e
beneficência do compartilhar para
com eles e para com todos;

2Co 9:14 E na súplica deles a vosso

την υπερβαλλουσαν χαριν του
θεου εφ υμιν

9:15 χαρις δε τω θεω επι τη
ανεκδιηγητω αυτου δωρεα

10:1 αυτος δε εγω παυλος
παρακαλω υμας δια της
πραοτητος και επιεικειας του
χριστου ος κατα προσωπον μεν
ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω
εις υμας

10:2 δεομαι δε το μη παρων
θαρρησαι τη πεποιθησει η
λογιζομαι τολμησαι επι τινας
τους λογιζομενους ημας ως
κατα σαρκα περιπατουντας

10:3 εν σαρκι γαρ
περιπατουντες ου κατα σαρκα
στρατευομεθα

10:4 τα γαρ οπλα της στρατειας
ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα
τω θεω προς καθαιρεσιν
οχυρωματων

10:5 λογισμους καθαιρουντες
και παν υψωμα επαιρομενον
κατα της γνωσεως του θεου και
αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις
την υπακοην του χριστου

10:6 και εν ετοιμω εχοντες
εκδικησαι πασαν παρακοην
οταν πληρωθη υμων η υπακοη

favor, tendo saudades de vós, por
causa da excelente graça de Deus
sobre vós.

2Co 9:15 Portanto, graças a Deus
por causa do seu indescritível dom
gratuito.

2Co 10:1 ALÉM disto, eu mesmo,
Paulo, vos exorto pela mansidão e
benignidade de Cristo, eu que na
verdade, quando presente entre vós ,
sou humilde, mas ausente sou ousado
para convosco;

2Co 10:2 Rogo pois, que estando
presente, não *seja necessário* ser eu
ousado com a confiança que sou
estimado, de usar de ousadia contra
alguns que *estão* nos considerando
como se *estivéssemos* andando
segundo a carne.

2Co 10:3 Porque *embora* andando
na carne, não militamos segundo a
carne.

2Co 10:4 Porque as armas da nossa
milícia não *são* carnis, mas
poderosas por Deus, para destruição
de fortalezas;

2Co 10:5 Destruindo conselhos e
toda altivez *que está* se levantando
contra o conhecimento de Deus, e
levando cativo todo entendimento à
obediência de Cristo.

2Co 10:6 E estando em prontidão
para vingar toda desobediência,
quando a vossa obediência for

10:7 τα κατα προσωπον βλεπετε
ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου
ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ
εαυτου οτι καθως αυτος χριστου
ουτως και ημεις χριστου

10:8 εαν τε γαρ και
περισσοτερον τι καυχησωμαι
περι της εξουσιας ημων ης
εδωκεν ο κυριος ημιν εις
οικοδομην και ουκ εις
καθαιρεσιν υμων ουκ
αισχυνησομαι

10:9 ινα μη δοξω ως αν
εκφοβειν υμας δια των
επιστολων

10:10 οτι αι μεν επιστολαι φησιν
βαρειαι και ισχυραι η δε
παρουσια του σωματος ασθενης
και ο λογος εξουθενημενος

10:11 τουτο λογιζεσθω ο
τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω
δι επιστολων αποντες τοιουτοι
και παροντες τω εργω

10:12 ου γαρ τολμωμεν εγκριναι
η συγκριναι εαυτους τισιν των
εαυτους συνιστανοντων αλλα
αυτοι εν εαυτοις εαυτους
μετρουντες και συγκρινοντες
εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν

cumprida.

2Co 10:7 Vós olhais para as coisas segundo a aparência? Se alguém confia de si mesmo ser de Cristo, pense o tal outra vez isto consigo mesmo, que assim como ele é de Cristo, assim nós também *somos* de Cristo.

2Co 10:8 Porque, mesmo que eu também me glorie ainda mais abundantemente de alguma coisa a respeito da nossa autoridade, a qual o Senhor nos deu para edificação e não para vossa destruição, não serei envergonhado;

2Co 10:9 Para que não pareça como se *eu quisera* vos intimidar através das cartas.

2Co 10:10 Porque as cartas (diz alguém), *são* na verdade graves e fortes, mas a presença do corpo é fraca, e a palavra desprezível.

2Co 10:11 Pense o tal isto: Que, quais somos na palavra por cartas, estando ausentes, tais *seremos* também por obra, estando presentes.

2Co 10:12 Porque não ousamos *nos* contar entre ou comparar a nós mesmos com alguns, os quais *estão* louvando a si mesmos; mas estes não entendem *que estão* medindo a si mesmos em si mesmos, e comparando a si mesmos consigo mesmos.

10:13 ημεις δε ουχι εις τα
αμετρα καυχησομεθα αλλα
κατα το μετρον του κανονος ου
εμερισεν ημιν ο θεος μετρου
εφικεσθαι αχρι και υμων

10:14 ου γαρ ως μη
εφικνουμενοι εις υμας
υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι
γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω
ευαγγελιω του χριστου

10:15 ουκ εις τα αμετρα
καυχωμενοι εν αλλοτριους
κοποις ελπιδα δε εχοντες
αυξανομενης της πιστεως υμων
εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον
κανονα ημων εις περισσειαν

10:16 εις τα υπερεκεινα υμων
ευαγγελισασθαι ουκ εν
αλλοτριω κανονι εις τα ετοιμα
καυχησασθαι

10:17 ο δε καυχωμενος εν κυριω
καυχασθω

10:18 ου γαρ ο εαυτον συνιστων
εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο
κυριος συνιστησιν

11:1 οφελον ανειχεσθε μου
μικρον τη αφροσυνη αλλα και
ανεχεσθε μου

11:2 ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω
ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι
παρθενον αγνην παραστησαι τω

2Co 10:13 Mas nós não nos
gloriaremos das coisas além de
medida, senão conforme a medida da
régua, que de medida Deus nos
repartiu, para também *nos*
estendermos até vós;

2Co 10:14 Porque não nos
estendemos além da *nossa medida*,
como não chegando até vós; pois
também *já* chegamos até vós no
Evangelho de Cristo;

2Co 10:15 Não nos gloriando das
coisas fora da *nossa medida*, em
trabalhos alheios, mas tendo
esperança de, crescendo a vossa fé,
sermos engrandecidos entre vós
conforme a *nossa régua* de medir
para abundância,

2Co 10:16 Para anunciar o
Evangelho àqueles *lugares* além de
vós, não para *nos* gloriarmos em
esfera de régua alheia, quanto às
coisas *antes* preparadas.

2Co 10:17 Mas aquele que se gloria,
glorie-se no Senhor,

2Co 10:18 Porque não é este
aprovado, aquele que louva a si
mesmo, mas aquele a quem o Senhor
louva.

2Co 11:1 Quisera eu me suportásseis
um pouco na *minha* loucura! Mas, de
fato me suportais.

2Co 11:2 Porque eu estou zeloso de
vós com zelo de Deus, porque vos

χριστω

11:3 φοβουμαι δε μηπως ως ο οφισ ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον

11:4 ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε

11:5 λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων

11:6 ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας

11:7 η αμαρτιαν εποιησα εμαυτον ταπεινων ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

11:8 αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν

11:9 και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν

esposei, para vos apresentar *como* uma virgem pura a um marido, ao Cristo.

2Co 11:3 Mas temo que como a serpente na sua astúcia enganou Eva, assim *também* sejam corrompidos os vossos sentidos, *desviando-se* da simplicidade que *há* em Cristo.

2Co 11:4 Porque se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que nós não pregamos, ou se recebeis um espírito diferente que não recebestes, ou Evangelho diferente que não aceitastes, com razão o sofríeis!

2Co 11:5 Porque penso em nada ter sido inferior aos mais excelentes apóstolos.

2Co 11:6 E mesmo se *sou* rude na palavra, contudo não *o sou* no conhecimento; mas em toda *maneira* havendo sido totalmente manifestos a vós em todas as coisas.

2Co 11:7 Porventura cometi pecado humilhando a mim mesmo, para que vós fôsseis exaltados, porque gratuitamente vos anunciei o Evangelho de Deus?

2Co 11:8 Outras Igrejas eu despojei, havendo recebido salário *delas*, para o serviço em favor de vós;

2Co 11:9 E estando presente convosco, e tendo necessidade, a ninguém fui pesado, Porque os irmãos havendo vindo da Macedônia

παντι βαρη υμιν εμαυτον
ετηρησα και τηρησω

11:10 εστιν αληθεια χριστου εν
εμοι οτι η καυχησις αυτη ου
φραγησεται εις εμε εν τοις
κλιμασιν της αχαιας

11:11 δια τι οτι ουκ αγαπω υμας
ο θεος οιδεν

11:12 ο δε ποιω και ποιησω ινα
εκκοψω την αφορμην των
θελοντων αφορμην ινα εν ω
καυχωνται ευρεθωσιν καθως και
ημεις

11:13 οι γαρ τοιουτοι
ψευδαποστολοι εργαται δολιοι
μετασχηματιζομενοι εις
αποστολους χριστου

11:14 και ου θαυμαστον αυτος
γαρ ο σατανας
μετασχηματιζεται εις αγγελον
φωτος

11:15 ου μεγα ουν ει και οι
διακονοι αυτου
μετασχηματιζονται ως διακονοι
δικαιοσυνης ων το τελος εσται
κατα τα εργα αυτων

11:16 παλιν λεγω μη τις με δοξη
αφρονα ειναι ει δε μηγε καν ως
αφρονα δεξασθε με ινα μικρον
τι καγω καυχησωμαι

supriram completamente a minha
necessidade; e em tudo me guardei
de não *ser* pesado a vós e *me*
guardarei.

2Co 11:10 A verdade de Cristo está
em mim, que esta glória não será
impedida a mim nas regiões da
Acaia.

2Co 11:11 Por quê? Porque não vos
amo? Deus o sabe.

2Co 11:12 Mas o que eu faço, ainda
o farei, para cortar a ocasião aos que
estão buscando ocasião, para que
naquilo em que eles se vangloriam,
sejam achados assim como nós.

2Co 11:13 Porque os tais, *são* falsos
apóstolos, obreiros fraudulentos,
transfigurando-se em apóstolos de
Cristo.

2Co 11:14 E *isto* não é admirável,
porque o próprio Satanás se
transfigura em um anjo de luz.

2Co 11:15 Portanto, não é grande
coisa, se também os seus ministros
sejam transfigurados *como se fossem*
ministros da justiça; o fim dos quais
será conforme as suas obras.

2Co 11:16 Outra vez eu digo: Que
ninguém me julgue ser um
insensato; mas se não, recebei-me
mesmo como um insensato, para que
eu também me glorie algum *tempo*
um pouco.

11:17 ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ ως εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεως

11:18 επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησομαι

11:19 ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων φρονιμοι οντες

11:20 ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθιει ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει

11:21 κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροσυνη λεγω τολμω καγω

11:22 εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω

11:23 διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερως εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερως εν θανατοις πολλακις

11:24 υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον

11:25 τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα

2Co 11:17 O que eu digo, não digo segundo o Senhor, mas como em insensatez, nesta confiança de glória;

2Co 11:18 Uma vez que muitos se gloriam segundo a carne, eu também me gloriarei.

2Co 11:19 Porque sendo vós sábios, de boa mente tolerais os insensatos.

2Co 11:20 Pois tolerais se alguém vos põe em servidão, se alguém vos devora, se alguém toma *alguma coisa de vós*, se alguém se exalta, se alguém vos fere no rosto.

2Co 11:21 Como para desonra eu falo, como que nós fôssemos fracos; mas naquilo em que algum outro tenha ousadia (em insensatez falo), eu também tenho ousadia.

2Co 11:22 São Hebreus? Também eu! São Israelitas? Também eu! São semente de Abraão? Também eu!

2Co 11:23 São servidores de Cristo? (como estando fora de mim falo,) eu mais ainda: em trabalhos, muito mais; em açoites, acima da medida; em aprisionamentos, muito mais; em *perigos de mortes*, muitas vezes.

2Co 11:24 Dos judeus eu recebi cinco vezes quarenta *açoites* menos um;

2Co 11:25 Três vezes fui açoitado com varas, uma vez fui apedrejado, três vezes sofri naufrágio, uma noite

11:26 οδοιποριας πολλακις
κινδυνοις ποταμων κινδυνοις
ληστων κινδυνοις εκ γενους
κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν
πολει κινδυνοις εν ερημια
κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις
εν ψευδαδελφοις

11:27 εν κοπω και μοχθω εν
αγρυπνιαις πολλακις εν λιμω
και διψει εν νηστειαις πολλακις
εν ψυχει και γυμνοτητι

11:28 χωρις των παρεκτος η
επισυστασις μου η καθ ημεραν η
μεριμνα πασων των εκκλησιων

11:29 τις ασθενει και ουκ
ασθενω τις σκανδαλιζεται και
ουκ εγω πυρουμαι

11:30 ει καυχασθαι δει τα της
ασθενειας μου καυχησομαι

11:31 ο θεος και πατηρ του
κυριου ημων ιησου χριστου
οιδεν ο ων ευλογητος εις τους
αιωνας οτι ου ψευδομαι

11:32 εν δαμασκω ο εθναρχης
αρετα του βασιλεως εφρουρει
την δαμασκηνων πολιν πιασαι
με θελων

11:33 και δια θυριδος εν
σαργανη εχαλασθην δια του
τειχους και εξεφυγον τας χειρας
αυτου

12:1 καυχασθαι δη ου συμφερει

e um dia passei no abismo.

2Co 11:26 Em viagens muitas vezes,
em perigos de rios, em perigos de
salteadores, em perigos da *minha*
própria nação, em perigos dos
gentios, em perigos na cidade, em
perigos no deserto, em perigos no
mar, em perigos entre falsos irmãos;

2Co 11:27 Em trabalho e fadiga, em
vigílias muitas vezes, em fome e em
sede, em jejuns muitas vezes, em frio
e nudez;

2Co 11:28 Além das coisas
exteriores, a opressão a cada dia sobre
mim, o cuidado por todas as igrejas.

2Co 11:29 Quem enfraquece, e eu
também não enfraqueço? Quem se
escandaliza, e eu não me abraso?

2Co 11:30 Se convém gloriar-me, eu
me gloriarei das coisas da minha
fraqueza.

2Co 11:31 O Deus e Pai do nosso
Senhor Jesus Cristo, que é bendito
para sempre, sabe que eu não minto.

2Co 11:32 Em Damasco o
governador do Rei Aretas guardava a
cidade dos Damascenos, querendo
me prender;

2Co 11:33 Mas num cesto, por uma
janela, fui decido através da muralha,
e *assim* escapei das mãos dele.

2Co 12:1 De fato, não é bom

μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου

12:2 οίδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε εν σωματι ουκ οίδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου

12:3 και οίδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε εν σωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οίδα ο θεος οιδεν

12:4 οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι

12:5 υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου

12:6 εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου

12:7 και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεрайρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεрайρωμαι

12:8 υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου

gloriar-me; porque passarei às visões e revelações do Senhor:

2Co 12:2 Conheço um homem em Cristo, catorze anos atrás (se no corpo, não sei, ou se fora do corpo, não sei, Deus sabe), este tal havendo sido arrebatado até ao terceiro céu;

2Co 12:3 E eu sei *que* o tal homem (se no corpo, ou se fora do corpo, não sei, Deus sabe);

2Co 12:4 Que foi arrebatado ao paraíso, e ouviu palavras inefáveis, que não é lícito ao homem falar.

2Co 12:5 A respeito de alguém assim eu me gloriarei, mas a respeito de mim mesmo não me gloriarei, senão nas minhas fraquezas;

2Co 12:6 Porque se quiser gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me *disto*, para que ninguém pense de mim, acima do que em mim vê, ou *acima* de algo que ouve de mim.

2Co 12:7 E para que não me exalte pela excelência das revelações, foi-me dado um espinho na carne, *a saber*, um mensageiro de Satanás, para que me esbofeteie, afim de que eu não me exalte.

2Co 12:8 A respeito disto, três vezes orei ao Senhor, para que isto se desviasse de mim,

12:9 και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθeneia τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθeneiais μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου

12:10 διο ευδοκω εν ασθeneiais εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι

12:11 γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υψων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι

12:12 τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν

12:13 τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

12:14 ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις

2Co 12:9 E ele me disse: A minha graça te basta; porque o meu poder é aperfeiçoado na fraqueza. Portanto, muito mais agradecidamente me gloriarei nas minhas fraquezas, para que repouse sobre mim o poder de Cristo.

2Co 12:10 Portanto tenho prazer em fraquezas, em injúrias, em necessidades, em perseguições, em angústias por amor de Cristo. Porque, quando eu estou fraco, então sou forte.

2Co 12:11 Tenho me tornado néscio gloriando-me; vós me constrangestes *a isto*; porque eu devia ter sido louvado por vós, pois em nada fui inferior aos mais excelentes apóstolos, ainda que nada sou.

2Co 12:12 Na verdade, os sinais do apóstolo foram efetuados entre vós em toda paciência, em sinais e prodígios e maravilhas.

2Co 12:13 Porque, em que é que vós fostes inferiores às outras igrejas, senão *em* que eu mesmo não vos fui pesado? Perdoai-me esta injustiça.

2Co 12:14 Vedes que, estou pronto para ir a vós pela terceira vez, e não vos serei pesado; porque eu não busco o que é vosso, mas a vós; porque os filhos não devem entesourar para os pais, mas os pais para os filhos.

12:15 εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμασ αγαπων ηττον αγαπωμαι

12:16 εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμασ αλλ υπαρχων πανουργοσ δολω υμασ ελαβον

12:17 μη τινα ων απεσταλκα προς υμασ δι αυτου επλεονεκτησα υμασ

12:18 παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμασ τιτοσ ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοισ αυτοισ ιχνεσιν

12:19 παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομησ

12:20 φοβουμαι γαρ μηπωσ ελθων ουχ οιοσ θελω ευρω υμασ καγω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπωσ ερεισ ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλαι ψιθυρισμοι φυσιωσεισ ακαταστασαι

12:21 μη παλιν ελθοντα με ταπεινωση ο θεοσ μου προς υμασ και πενηθησω πολλοσ των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και

2Co 12:15 Mas eu mais agradecidamente gastarei, e serei gasto por amor às vossas almas, ainda que amando-vos muito mais, eu sou menos amado.

2Co 12:16 Mas seja isto assim, eu não vos fui pesado, mas sendo astuto, vos tomei com engano.

2Co 12:17 Porventura tirei vantagem de vós, através de algum dos que vos envieí?

2Co 12:18 Eu roguei a Tito, e envieí com *ele* o irmão. Porventura Tito obteve vantagem de vós? *Porventura* não andamos no mesmo espírito? Não *andamos* nas mesmas pisadas?

2Co 12:19 Outra vez pensais que estamos nos desculpando convosco? Perante Deus em Cristo nós falamos; e tudo isto, ó amados, para a vossa edificação.

2Co 12:20 Porque receio que, havendo eu chegado, não vos ache tal como eu quero, e eu seja achado por vós tal como não quereis; que não *haja* de alguma maneira, contendas, invejas, iras, rivalidades, maledicências, mexericos, orgulhos, e tumultos;

2Co 12:21 Que não, outra vez, havendo eu ido, o meu Deus me humilhe a respeito de vós, e chore por muitos daqueles que antes pecaram, e não se arrependeram da imundícia e fornicção e lascívia que

ασελγεια η επραξαν

13:1 τριτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα

13:2 προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποισ πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι

13:3 επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν

13:4 και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ και ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας

13:5 εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε

13:6 ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι

13:7 ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε

cometeram.

2Co 13:1 ESTA é a terceira vez que vou a vós: Por boca de duas ou três testemunhas toda palavra será confirmada.

2Co 13:2 Já tenho declarado antes, e a segunda vez falo de antemão, como estando presente, e agora estando ausente eu escrevo aos que pecaram anteriormente, e a todos os demais, que se outra vez eu for, não os pouparei.

2Co 13:3 Uma vez que buscais uma prova do Cristo falando em mim, o qual não é fraco para convosco, mas é poderoso em vós.

2Co 13:4 Porque ainda que foi crucificado em fraqueza, contudo vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos com ele pelo poder de Deus para convosco.

2Co 13:5 Examinai a vós mesmos se estais na fé; provai a vós mesmos: Ou não conheceis a vós mesmos, que Jesus Cristo está em vós? Se não é que de alguma maneira sois reprováveis.

2Co 13:6 Mas eu espero que entenderéis que não somos reprováveis.

2Co 13:7 E rogo a Deus, que nenhum mal façais; não para que nós sejamos vistos aprovados, mas para

ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν

13:8 ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας

13:9 χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν

13:10 δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν

13:11 λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων

13:12 ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι

13:13 ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες

13:14 η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην

que vós façais o que é bom, e nós sejamos como reprováveis.

2Co 13:8 Porque não podemos coisa alguma contra a verdade, senão em favor da verdade.

2Co 13:9 Porque nos regozijamos enquanto estejamos fracos, e vós estejais fortes; e desejamos também isto, o vosso aperfeiçoamento.

2Co 13:10 Por isso escrevo estas coisas estando ausente, para que estando presente, não use de rigor, segundo a autoridade que o Senhor me deu para edificação, e não para destruição.

2Co 13:11 No mais, irmãos, alegrai-vos, sede aperfeiçoados, sede consolados, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus do amor e *de* paz será convosco.

2Co 13:12 Saudai-vos uns aos outros em um santo ósculo.

2Co 13:13 Todos os santos vos saúdam.

2Co 13:14 A graça do Senhor Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo, *sejam* com todos vós. Amém.